

GUKLHE LUELLJE

Ana Alonso Ortíz | Traductora

Zapoteco- Yalalag



Material de lectura elaborado en la Biblioteca de
Investigación Juan de Córdova



BibliotecaJuanDeCordova.mx
[Facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova](https://www.facebook.com/BibliotecadeInvestigacionJuandeCordova)



Dirección de la Biblioteca de Investigación
Juan de Córdova | Dr. Sebastian van Doesburg & Dr Michael Swanton



Coordinación y Edición | Rasheny Lazcano
Formación | Luz María Iraizos Peralta
Texto original; maquetación; ilustración | Augusto Mora



Traductores:

1. Zapoteco de Quialana / Floriana Hernandez.
2. Zapoteco Yalalaj / Ana Alonso Ortiz.
3. Zapoteco de San Blas Atempa / David Eduardo Vicente Jiménez.
4. Tnuú dau ñuu inia (mixteco de Santa María Peñoles) / Elodia Ramírez Pérez
5. Triqui de San Andrés Chicahuaxtla / Juan Vásquez Ramírez
6. Ombeayüts (huave de San Mateo del Mar) / Hugo Alberto Hidalgo
7. Mazateco de Zoquiapam / Gabriela García García
8. Ayuujk xääm (mixe de Santa María Tlahuitoltepec) / Roxana García Martínez

GUKLHE LUELLJE



Kanhate, llalhale be'nn yell Sit ligoake
nez enchnha shlayake chla nhale, gan
numbiello ka Stad. Leska yoy yiz, millone
be'nn zak du lhelhe shlhagake yell Siten
enchnha ka
shdegake chla nale.

Kanhate, yell Sitni ba nhaken to yell nxull
ke youlhul be'nn llde lhawen, bayate da
llak ke ake. Be'nn san be'nn xe ba lla, nha
llalhalake llabaj lhallake lhao be'nnka llde
ganhi. Bayullteja be'nn sangulhe be'nn
lhia, be'nn wen xia lla, nha yisiklhe da
sban chak ke be'nnka saj sden.

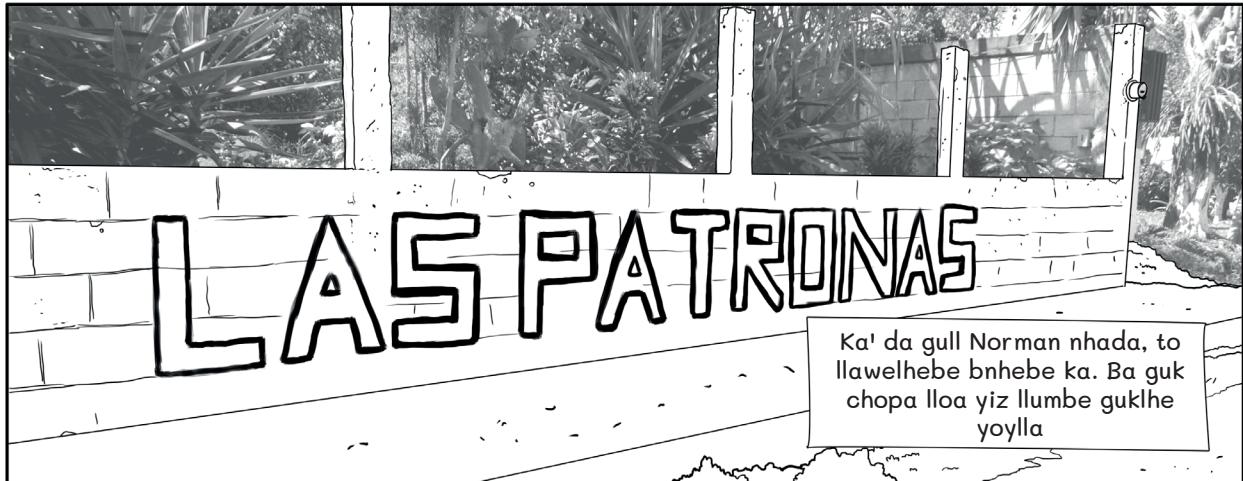
Amatlan ke Los Reyes,
yell lli Wadlup,
Verakrus

28 oktubr,
yiz 2016.



Ki nnben le se' ke yon, gan llde be'nnka enchna
llaj llawake.





Nhásen dul riel ke trena

Tuse dadaon de gunto
yoylla, llayal weto be'nka
llia kull trena to bsud yel
wao nha ya lhat nhis
yajake.

Zu balake llayetj
enchna llasilhal-
lake chull.

Le dsete taka
enchnha llaklhena
yislasto bsud yel
waoka ba
nunhake xnid

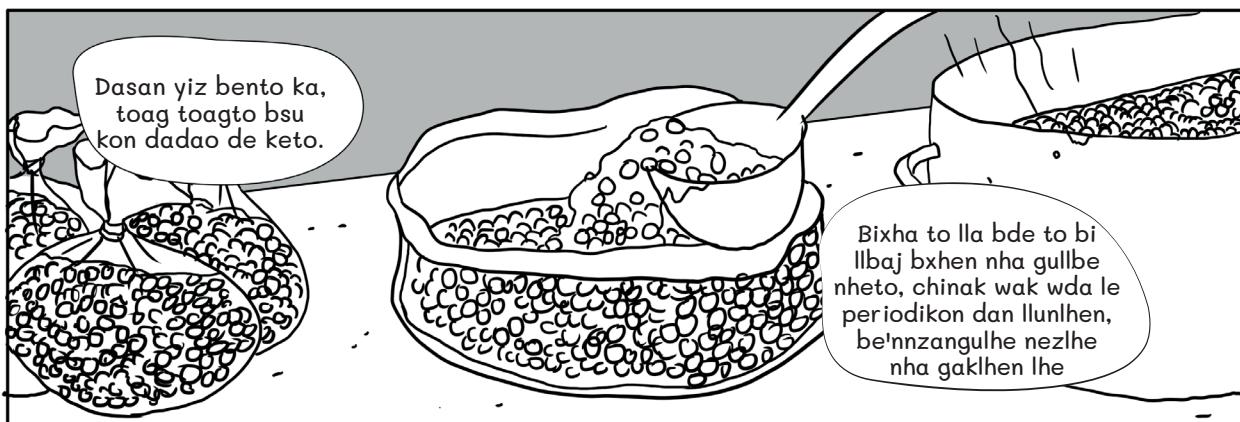
Bi llajbyitko le
riel ke trenan

Na bade kamara
kon kushlho
enchna ke
lljeyen le trena

Llalhale Dulcen
llebe nhada
gaklhe de
gunha









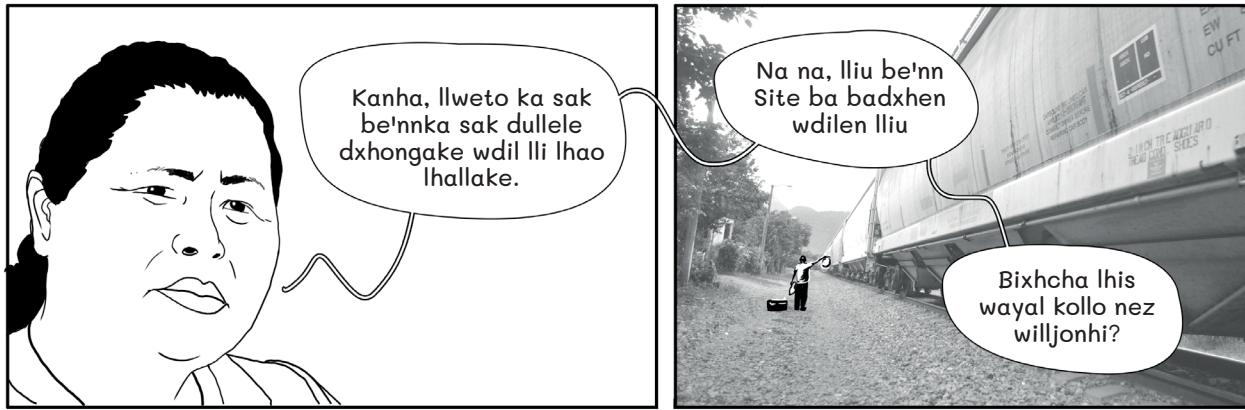
Youlhulte be'nnka sagsde lo yo
ke Patronaka llaklhenake, gaga
su be'nn bi llaklhen lhate

Bi llayal yel wao / Bi llayal
yet xtilh
Lla nell lla lun:
Lla wloope lla mart:
Lla wyone lla merkw
Lla wdape lla jueb
Lla wgaye lla biern
Lla wxhope lla sabd
Lla gall lla dmiw



Llin llayal gak yoylla lo kwsin ke
Patronaka, llin llak yoy xhman





Ba llale

Ba badete da
trase trena.

Kanhaken ba
bayull belhena
leake dill, ba de
yiwa nez.

Nha salhena
lhue gan yisiu
kamiona.

Chak sayua nez
llayuña xbab ka
dan tsajnielhe
Patronaka liiu.

Nha
wallayollo
yato

Be'nnen se
lhale gunlaye
lhue

Konka llakha, chlhas bi
wayull yel xhe de lhao
yell liun, bayuchtega ya
siklhe ba blla ley ke
Stadka

Lhause lakse gunllo
to dadao lhao tlla
daxhen llakhenllo
yell liun enchnha
walla yoy da sban

Kelhe bishlhe
llinhab yel guklhen
to latjdaosen
llenlhen

El cómic que tienes en tus manos es el resultado del 5^{to} taller de traducción literaria en lenguas indígenas de la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca.

El objetivo de este taller es atender la necesidad de crear contenidos atractivos para nuevos lectores en lenguas indígenas así como fomentar la profesionalización de traductores en estas lenguas. Si tienes preguntas sobre el curso no dudes en ponerte en contacto con nosotros a través de bibliotecajuandecordova.mx en donde encontrarás más material e información al respecto.